

GRAMMATA

(VERSIÓN 7.00),

FUENTE GRIEGA
CON LA CODIFICACIÓN
WINGREEK / SON OF WINGREEK



GUÍA DE USUARIO

Juan-José Marcos

Profesor de lenguas clásicas. Plasencia. España

Diciembre 2002

GUÍA DE USUARIO

La fuente **GRAMMATA** (tipo de letra para escribir Griego Clásico en Word 95, 97, 2000 y XP, con la codificación WinGreek) y esta guía de usuario han sido realizadas por **Juan José Marcos García**, nacido en Salamanca, España en 1963, licenciado en Filología Clásica por la Universidad de Salamanca (1981-1986) y profesor de instituto desde 1987, actualmente enseña Latín y Griego en Plasencia (Cáceres, España).

➤ INTRODUCCIÓN

Si usted es un recién llegado al mundo de las fuentes griegas, puede que este breve manual le sea de gran utilidad. Emplee unos minutos en su lectura, ésta podrá salvarle de horas de confusión.

También puede ser una buena idea que lo imprima para leerlo con calma y detalle.

Cualquier persona que estudie griego clásico y necesite escribirlo con la ayuda de un ordenador tiene que enfrentarse con el ineludible problema de las fuentes griegas. Sin embargo, el conseguirlas no es problema, ya que hay numerosas webs que las proporcionan, el auténtico problema es qué fuente y qué sistema de codificación elegir entre la gran variedad existente, ya que no todas las fuentes griegas tienen el mismo sistema de codificación y por lo tanto no son compatibles entre sí.

➤ ESCRIBIR GRIEGO CLÁSICO: LO IMPRESCINDIBLE

Dos cosas son necesarias:

= Una fuente griega que tenga todos los caracteres acentuales del griego antiguo. (No sirve el griego moderno al no ser un idioma politónico). Sin una fuente de este tipo como mucho podrá escribir consonante y vocales sin acentos, como pasa por ejemplo con la fuente Symbol que viene con Windows.

= Una utilidad de teclado, ya que la mayor parte de las fuentes griegas para PC (no todas) necesitan algún tipo de programa que facilite la inserción de acentos, espíritus, iota suscrita y otros caracteres diacríticos propios del griego antiguo. Sin estas utilidades, en ocasiones ni siquiera es posible producir caracteres griegos en la pantalla, como sucede con las fuentes de tipo Unicode.

➤ ELEGIR UNA FUENTE GRIEGA

Hoy en día, elegir una fuente griega es más complicado de lo que puede parecer a primera vista. Tienen que tomarse en consideración varios aspectos. Por ejemplo, si usted posee un programa para añadir acentos y espíritus, dicho programa puede limitar su elección a un particular grupo de fuentes (ver el siguiente apartado sobre sistemas de codificación) o, por el contrario, si usted posee una fuente griega en particular necesitará encontrar un programa adecuado para poder escribir con esa fuente, ya que normalmente los programas para añadir acentos están diseñados para trabajar con unos tipos de fuentes y no con otros.

Otro problema añadido es el de la versión de sistema operativo y versión de procesador de textos que usted utilice, ya que ni todos los programas, ni todas las fuentes sirven indistintamente para todos ellos.

Pongamos un ejemplo, si usted tiene una fuente Unicode griega y Word 95, no podrá utilizarla porque su versión de procesador de textos no soporta la tecnología Unicode, ésta empezó a ser soportada a partir de Word 97.

Otro ejemplo más, si usted aún trabaja con Windows 3x o Windows 95, algunas utilidades de teclado para colocar acentos no funcionarán.

Todo esto sin olvidar si usted trabaja con Windows o con un ordenador Mac, ya que las fuentes griegas diseñadas para Windows no funcionan en un Mac y viceversa.

➤ SISTEMAS DE CODIFICACIÓN

Como se ha dicho anteriormente, no todas las fuentes griegas utilizan el mismo sistema de codificación, dicho de otra manera, los distintos caracteres griegos de cada fuente están ordenados de manera diferente. Por ejemplo:

= con mi fuente Grammata, presionado la letra “c” aparece en pantalla la letra griega ji

= con la fuente Sgreek, presionando la misma letra “c” aparece la letra griega xi

Hay innumerables sistemas de codificación para las fuentes griegas, entre otros, y por citar unos pocos ejemplos, están WinGreek, GreekKeys, SGreek, SILGreek, Supergreek, Mounce/TekniaGreek, Unicode etc.

Esto significa que si usted recibe un texto griego escrito con Grammata que tiene el sistema de codificación WinGreek, podrá fácilmente cambiarlo a la fuente Greek Old Face, Milan, Korinthus, Angaros, Grecs du Roi o a cualquier otra fuente que tenga la codificación WinGreek, el texto mantendrá sus mismas cualidades, únicamente cambiará su aspecto externo.

Sin embargo si usted ese mismo texto lo cambia a la fuente SGreek, que tiene otra codificación distinta, el texto se volverá casi ininteligible.

Todo ello tiene dos importantes consecuencias:

1. La mayor parte de las utilidades para introducir acentos están diseñadas para un sistema de codificación, así el programa “Son of WinGreek” trabaja con las fuentes basadas en el sistema de codificación WinGreek, pero no con otras. Por tanto su elección de programa limita su elección de fuentes y viceversa.
2. El intercambio de textos entre compañeros hace evidente el problema de los distintos sistemas de codificación. Si ustedes usan fuentes basadas en el mismo sistema de codificación (por ejemplo Grammata y Greek Old Face), entonces no hay problema, basta con seleccionar el texto y reemplazarlo eligiendo su fuente griega habitual. Sin embargo, si usan fuentes basadas en distintos sistemas (como Grammata y SGreek por ejemplo) el texto griego será ininteligible y el convertir un texto en otro entre diferentes códigos no es fácil. No obstante hay un programa gratuito, MULTIKEY, diseñado por Stefan Hagel que permite convertir texto griego de unos sistemas a otros (ojo, no todos los existentes), sí permite convertir texto entre Unicode y WinGreek, que son los que más nos interesan, por ser los sistemas de codificación más extendidos entre los helenistas.

Multikey se puede conseguir en la siguiente dirección:

<http://www.oeaw.ac.at/kal/multikey/>

Como habrá podido comprobar el lector, la confusión existente entre la gran variedad de sistemas de codificación es inmensa. La falta de un estándar da verdaderos dolores de cabeza a los especialistas en griego. En el futuro la solución probablemente pase por el sistema Unicode, que posibilita con una sola fuente escribir en caracteres latinos y griegos a la vez, eso sí, usando una utilidad de teclado (como Antíoco) que lo permita, ya que sin ella, nuestro teclado sólo produciría caracteres latinos, pues los caracteres griegos están situados en un sector al que el teclado estándar no puede acceder directamente. Pero éste es otro tema que no es pertinente que toque ahora.

➤ UN POCO DE HISTORIA

Hace unos pocos años, en los lejanos días de Windows 3.1, había dos o tres métodos empleados ampliamente para escribir griego clásico con un PC: un set de Silver Mountain Software (SGreek) que no requería utilidad alguna para teclear griego y un programa denominado WinGreek que permitía escribir griego con acentos utilizando para ello las teclas de los números.

Más tarde llegó Windows 95 y WinGreek dejó de funcionar con él. Surgió entonces el programa Son of WinGreek que lo sustituyó en su función.

A continuación llegó Word 97 que permitía el nuevo soporte de las fuentes Unicode y con ello surgieron nuevas utilidades, no obstante Son of WinGreek seguía funcionando bajo Word 97, Word 2000 y XP, pero no con fuentes Unicode.

El panorama no puede ser más complejo.

➤ EL SISTEMA DE CODIFICACIÓN WINGREEK

De entre los sistemas de codificación existentes para escribir griego clásico, uno de los más extendidos hasta hoy es el basado en WinGreek.

Varias son las razones por las que los especialistas en griego clásico pueden elegir utilizarlo frente a otros sistemas, la primera de ellas su amplia difusión, la segunda el fácil manejo del programa controlador de teclado *Son of WinGreek* diseñado para las fuentes con la codificación WinGreek, la tercera la gran cantidad de fuentes disponibles que utilizan su codificación y la belleza de algunas de ellas, la cuarta su magnífico acabado tanto en pantalla como en papel, y quinta la fácil posibilidad de convertir el texto escrito con él a Unicode o viceversa gracias a utilidades como Multikey o Antioch.

Todo ello me ha llevado a diseñar la fuente Grammata con este tipo de codificación.

➤ OTROS SISTEMAS DE CODIFICACIÓN

Como he mencionado anteriormente, hay numerosos sistemas de codificación para escribir griego clásico, he probado casi todos, indudablemente todos ellos tienen algunos rasgos positivos, pero también desventajas con respecto a Son of WinGreek, entre ellas por lo general su menor difusión, las pocas fuentes disponibles para ellos (en ocasiones sólo una), más difíciles de manejar, alto precio etc.

Alguien podría pensar que sería preferible utilizar una fuente que no necesitara un programa adicional para introducir acentos, en principio sería una buena opción, de hecho hay varias diseñadas para ello (Mounce, TekniaGreek, SGreek etc), pero lamentablemente presentan los siguientes inconvenientes: las combinaciones de teclas para espíritus, acentos, iota suscrita etc son casi imposibles de recordar o cuando menos hay que ser un malabarista para teclearlas con soltura.

Además son muy pobres gráficamente, ya que si una vocal, por ejemplo, sólo lleva espíritu, pero no acento, el espíritu queda colocado demasiado a la izquierda, presentando en el papel un aspecto poco estético. En algunas de ellas la iota suscrita queda también muy descolocada.

Yo me decanto por el sistema de Son of WinGreek, ahora bien, sobre gustos no hay nada escrito. Cada cual que pruebe y juzgue por sí mismo, ésta es únicamente mi opinión. Si bien tengo claro que el futuro es el sistema Unicode. De hecho he diseñado una fuente Unicode llamada **ALPHABETUM**. Si está interesado en ella lea el último capítulo de este manual.

Se puede conseguir en la siguiente dirección:

<http://user.dtcc.edu/~berlin/font/unicode.htm>

➤ **INSTALANDO LA FUENTE GRIEGA GRAMMATA**

Si mis argumentos anteriores le han convencido y se decide por utilizar esta codificación, ha llegado el momento de instalar la fuente Grammata.

Para instalarla hay que hacerlo como con cualquier otra fuente True Type para Windows. Describo para ello de manera breve una de las formas de hacerlo:

Inicio / Configuración / Panel de Control / doble click sobre el icono Fuentes, Archivo / Instalar nueva fuente, se despliega el cuadro de diálogo Agregar fuentes, se elige la ruta de la unidad y el directorio donde se encuentra Grammata, se selecciona con un click el nombre de Grammata, click sobre Aceptar (OK) y ya está la fuente instalada en su sistema lista para ser usada con su procesador de textos. Cierre la ventana

➤ **INSTALANDO “SON OF WINGREEK (controlador de teclado)**

La fuente GRAMMATA puede ser utilizada bajo Windows con el procesador de textos Word 95, 97, 2000 y XP, sirviéndose del programa controlador de teclado Son of WinGreek, ya que posee dicha codificación. Esta utilidad de teclado, muy fácil de usar puede conseguirse en la siguiente dirección

<http://www.uni-bonn.de/~ute404/SoWG.html>

Son of WinGreek diseñado por Neil Beshoori y Ralph Hancock permite introducir acentos y espíritus a los caracteres griegos. Viene en dos versiones:

- una en versión de 16-bit, SoWG 2.4^a que funciona en Windows 3x, 95 y 98
- otra en versión de 32-bit, SoWG 32 que funciona en Windows 95, 98, Me, XP, NT y 2000.

Cualquiera de ellas está en un archivo autoejecutable. Con hacer doble click sobre él instala el programa.

Si no se especifica lo contrario se instala en la carpeta Program Files de Windows creando allí la carpeta Sowg.

➤ ACTIVANDO “SON OF WINGREEK”

Arranque el programa como tenga por costumbre, lo mejor es crear un acceso directo en el escritorio y hacer doble click sobre él.

Dependiendo de la versión que haya instalado (16 o 32 bit) aparecerá en su pantalla una pequeña barra de color verde o de color gris. Dicha barra se puede desplazar al lugar de la pantalla que se desee, además el programa recordará esa posición la próxima vez que abra el programa.

Si hace click sobre la barra ésta cambiará de color volviéndose brillante, eso quiere decir que el programa está activado y dispuesto para producir los caracteres griegos de la forma que se describirá en el apartado siguiente.

Cuando desee desactivar el programa vuelva a hacer click sobre la barra, ésta volverá a cambiar de color, volviéndose más apagada.

➤ USANDO “SON OF WINGREEK”

El orden a seguir para empezar a escribir griego clásico con Son of WinGreek es el siguiente:

1. Active el programa para que aparezca la barra indicadora.
2. Haga click sobre la barra para que ésta aparezca brillante.
3. Arranque su procesador de texto.
4. Elija Grammata en el cuadro de fuentes. (El programa no elige automáticamente la fuente griega deseada).
5. Empiece a escribir el texto griego (si desea escribir en el mismo texto algún pasaje con caracteres latinos, debe desactivar la barra y cambiar la fuente a la que usted desee)

La mayor parte de las letras griegas pueden ser introducidas tecleando sus más comunes equivalentes latinos, esto es, si usted teclea una k aparecerá una kappa en su pantalla, si teclea una b aparecerá una betta y así sucesivamente, las letras que difieren son las siguientes:

q = theta z = dseta x = psi c = ji h = eta v = alfa con iota j = sigma final

El método de introducir acentos y espíritus es mediante el bloqueo de las teclas de números presentes en la parte alta del teclado y su sustitución por las distintas combinaciones de acentos y espíritus del griego antiguo. Así por ejemplo si se teclea un 4 y a continuación una a, el resultado es una alfa con acento circumflejo. El programa facilita una plantilla que se puede imprimir y pegar encima de las teclas numéricas para facilitar su uso.

Para conseguir vocales con diacríticos e iota suscrita, primero teclee el acento deseado y a continuación la letra mayúscula de la vocal. Ej- 4 A dará alfa con iota suscrita.

Para conseguir los diacríticos solo, teclee dos veces el deseado.

Los numerales se consiguen manteniendo pulsada la tecla Alt y el número deseado.

Para más información consulte el manual que incluye “Son of Wingreek”.

➤ **USANDO GRAMMATA SIN CONTROLADOR DE TECLADO**

Además de poderse utilizar con los programas anteriormente mencionados, por supuesto esta fuente permite la entrada de los caracteres politónicos griegos mediante la utilización del comando presente en Word 97 y versiones posteriores Insertar / Símbolo, eligiendo en el cuadro de diálogo que aparece la fuente Grammata.

Una segunda manera de introducir los caracteres griegos de la fuente es mantener presionada la tecla ALT y teclear un cero seguido del código ANSI correspondiente.

A continuación soltar la tecla ALT y aparecerá en pantalla el carácter elegido.

Estos códigos se pueden conseguir mediante la utilización de algún programa gestor de fuentes como Typograf. En el archivo ANSI Codes que viene en el paquete junto con Grammata se pueden consultar los códigos de las vocales con sus variantes acentuales. Necesitará tener instalada en su ordenador el programa gratuito Adobe Acrobat Reader para poder leerlo.

➤ **PETICIÓN DEL AUTOR. DUDAS Y SUGERENCIAS**

Diseñar esta fuente me ha llevado muchísimas horas de trabajo, no solicito dinero a cambio, lo único que pido al usuario de la misma es que me envíe un mensaje con su opinión acerca de la fuente, si le gusta la tipografía o no, cómo la encuentra con relación a otras fuentes griegas y si la va a usar frecuentemente; esto únicamente tiene por objeto el tratar de averiguar el grado de aceptación de la misma y su grado de divulgación.

Igualmente si usted tiene algún problema con ella o alguna duda, aportación o sugerencia no dude en escribirme. Veré lo que puedo hacer.

También agradecería que me hiciera saber cualquier error que detecte en la misma, por pequeño que sea.

También he diseñado una fuente del tipo **Unicode** llamada **ALPHABETUM**, con ella se puede escribir no sólo griego clásico, sino también latín clásico y medieval, hebreo, cirílico, inglés antiguo y medio y casi cualquier idioma que utilice como base el alfabeto latino. Posee igualmente caracteres métricos para el latín y el griego.

Esta fuente junto con un amplio manual de uso se puede descargar en la página del Dr Berlin "Foreign Font Archive" cuya dirección es:

<http://user.dtcc.edu/~berlin/font/unicode.htm>

Mi dirección de correo electrónico es:

jmag0042@guindo.pntic.mec.es

Grammata es totalmente gratis y puede ser distribuída libremente con la única condición de que no sea modificada sin autorización del autor y que incluya este archivo de texto.

Muchas gracias. El autor: **Juan-José Marcos**. España. Diciembre 2002.